Porównanie tłumaczeń Liczb 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak z nimi postąpisz dla ich oczyszczenia. (Otóż) pokrop ich wodą (dla usunięcia) grzechu,\* niech ogolą brzytwą całe swoje ciało\*\* i wypiorą swoje szaty – w ten (sposób) niech się oczyszczą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to znaczy pokrop ich wodą dla usunięcia grzechu, a potem niech ogolą brzytwą całe swoje ciało, wypiorą swoje szaty — i w ten sposób niech się oczyszczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak postąpisz z nimi, aby ich oczyścić: Pokrop ich wodą oczyszczenia, a oni niech ogolą całe swoje ciało i wypiorą swoje szaty, wtedy będą czyści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to uczynisz oczyszczając je: Pokropisz je wodą oczyszczenia; ciż ogolą brzytwą wszystko ciało swoje, a uprawszy szaty swe, czystymi będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wedle tego porządku: Niech będą pokropieni wodą oczyścienia a niech ogolą wszytkie włosy ciała swego. A gdy wymyją szaty swe i oczyścieni będą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postąpisz zaś z nimi w ten sposób, aby ich oczyścić: pokropisz ich wodą przebłagania, ogolą całe swoje ciało, wypiorą szaty, i wtedy będą czyści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak postąpisz z nimi, aby ich oczyścić: Pokrop ich wodą oczyszczającą grzech, oni zaś niech ogolą brzytwą swoje ciało, wypiorą swoje szaty i niech się oczyszczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak zaś uczynisz, by dokonać ich oczyszczenia: pokrop ich wodą oczyszczającą grzech, niech ogolą całe swoje ciało i wypiorą swe szaty, i w ten sposób będą czyści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobisz to w następujący sposób: pokropisz ich wodą oczyszczenia, a oni ogolą całe ciało z włosów i wypiorą swoje ubranie. W ten sposób zostaną oczyszczeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ażeby zaś oczyścić ich, uczyń z nimi tak: pokrop ich wodą oczyszczenia, a oni niech ogolą całe ciało swoje i wypiorą swe szaty. Tak oczyszczą się. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A tak uczynisz, żeby ich oczyścić: pokrop ich wodą oczyszczającą [z grzechu, pomieszaną z popiołem czerwonej krowy], niech zgolą brzytwą [włosy] z całego ciała i niech zanurzą swoje ubrania [i swoje ciała w mykwie], a wtedy będą oczyszczeni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так вчиниш з ними їхнє очищення. Покропиш їх водою очищення, і підведеться бритва до кожного їхнього тіла, і виперуть свою одіж, і будуть чистими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tak z nimi postąpisz, by ich oczyścić: Pokrop ich wodą oczyszczającą i niech brzytwą ogolą całe swoje ciało; nadto niechaj wypiorą swoje szaty oraz trzymają się w czystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto, jak z nimi postąpisz, by ich oczyścić: Pokrop ich wodą oczyszczającą z grzechu, oni zaś przeciągną brzytwą po całym swym ciele i wypiorą swe szaty, i się oczyszczą. |

1. 1) wodą (dla usunięcia) grzechu, מֵי חַּטָאת ; wodę czerpano z miedzianej kadzi, zob. <x>30 8:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 14:7-9</x> [↑](#footnote-ref-3)